

Stine Andresen,
Somera vespero

tradukita de Manfredo Ratislavo

Sinkas roso de vesper[‘],
tra la bluo de eter[‘]
nuboj jen tiriĝas.
Dolĉaj sonoj tra l[‘] aer[‘]
el la malproksimo per
vento alportiĝas.

De l[‘] sopir[‘] flugiloj tre
larĝe etendiĝas, se
kant[‘] aŭdigas fore.
Al la bela tempo de
la junec[‘] l[‘] animo re-²
ŝvebas enmemore.

*Traduko de la Germana poemo "Sommerabend" de STINE ANDRESEN (geb. Jürgens, *1849-12-23 – †1927-05-13) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1985-06.*

MR-186,4 / Arg-322-653 (2005-08-26 09:52:20)

La poetino vivis en Wyk aŭ la norda-frisa inaulo Föhr, estis edzino de muelisto, verkis krom la nordafrisa poemo "Swet hiamelkkaid" precipe poemojn en la germana lingvo.

Stine Andresen,
Sommerabend

Leise sinkt der Abendtau,
Westwärts hoch im Ätherblau
Weiße Wölkchen ziehen.
Lüfte säuseln lind und lau,
Tragen her von ferner Au
Süße Melodien.

Sehnsucht dehnt die Flügel weit,
Wird in Liebesseligkeit
Fern ein Lied gesungen;
Und zur schönen Jugendzeit
Schwebt die Seele im Geleit
Der Erinnerungen.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas STINE ANDRESEN (geb. Jürgens, *1849-12-23 – †1927-05-13).*

Arg-322-652 (2005-08-26 09:46:46)

Die Dichterin Dlebte in Wyk auf der nordfriesischen Insel Föhr, war Ehefrau eines Müllers, schrieb außer dem friesischen Gedicht "Swet hiamelkkaid" (= Süße Heimlichkeit) hauptsächlich Gedichte in hochdeutscher Sprache.

²aŭ:

juno la animo re-
ŝvebas rememore.